

**PEMELIHARAAN DAN PENYISIHAN BAHASA:
KAJIAN KES TERHADAP KOMUNITI MINORITI
RAJANG-TANJONG**

NOR HISHAM OSMAN

**TESIS YANG DIKEMUKAKAN UNTUK MEMENUHI
KEPERLUAN IJAZAH DOKTOR FALSAFAH
JABATAN PENGAJIAN MELAYU
FAKULTI SASTERA DAN SAINS SOSIAL
UNIVERSITI MALAYA**

1999

Perpustakaan Universiti Malaya



A510031511

Untuk yang tersayang,

*Noor
Razeen
Aween
Iqah
Ira*

PENGIARGAAN

Saya bersyukur ke hadrat Allah s.w.t di atas limpah kurnia dan izin-Nya tesis ini dapat disiapkan dengan sempurna.

Pada kesempatan ini saya ingin merakamkan penghargaan dan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah banyak membantu saya dalam usaha menyiapkan tesis ini. Rakaman setinggi-tinggi terima kasih diucapkan kepada penyelia saya, Yang Berbahagia Profesor Dato' Dr. Asmah Hj. Omar yang telah banyak meluangkan masa dan tenaga membantu saya menyiapkan tesis ini. Tanpa bantuan dan tunjuk ajar beliau mustahil tesis ini dapat disiapkan.

Di sini juga saya ingin menyampaikan penghargaan kepada Dr. Napsiah Mahfoz dari Unit Perancang Negeri Sarawak kerana telah memberi kelulusan kepada saya menjalankan kerja lapangan di kawasan kajian. Terima kasih juga diucapkan kepada kakitangan Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak, terutamanya kepada Encik Zaini Ozea dan Encik Sallehuddin Abang Shokoran yang telah banyak membantu. Tidak lupa juga ucapan terima kasih kepada Encik Hilary Mukit selaku Pegawai Daerah Kapit, dan Encik Vincent bin Bandan yang merupakan ketua kampung kawasan kajian ini.

PENGHARGAAN

Saya bersyukur ke hadrat Allah s.w.t di atas limpah kurnia dan izin-Nya tesis ini dapat disiapkan dengan sempurna.

Pada kesempatan ini saya ingin merakamkan penghargaan dan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah banyak membantu saya dalam usaha menyiapkan tesis ini. Rakaman setinggi-tinggi terima kasih diucapkan kepada penyelia saya, Yang Berbahagia Profesor Dato' Dr Asmah Hj Omar yang telah banyak meluangkan masa dan tenaga membantu saya menyiapkan tesis ini. Tanpa bantuan dan tunjuk ajar beliau mustahil tesis ini dapat disiapkan.

Di sini juga saya ingin menyampaikan penghargaan kepada Dr. Napsiah Mahfoz dari Unit Perancang Negeri Sarawak kerana telah memberi kelulusan kepada saya menjalankan kerja lapangan di kawasan kajian. Terima kasih juga diucapkan kepada kakitangan Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak, terutamanya kepada Encik Zaini Ozea dan Encik Sallehuddin Abang Shokoran yang telah banyak membantu. Tidak lupa juga ucapan terima kasih kepada Encik Hilary Mukit selaku Pegawai Daerah Kapit, dan Encik Vincent bin Bandan yang merupakan ketua kampung kawasan kajian ini.

PENGHARGAAN

Saya bersyukur ke hadirat Allah s.w.t di atas limpah kurnia dan izin-Nya tesis ini dapat disiapkan dengan sempurna.

Pada kesempatan ini saya ingin merakamkan penghargaan dan terima kasih kepada pihak-pihak yang telah banyak membantu saya dalam usaha menyiapkan tesis ini. Rakaman setinggi-tinggi terima kasih diucapkan kepada penyelia saya, Yang Berbahagia Profesor Dato' Dr Asmah Hj. Omar yang telah banyak meluangkan masa dan tenaga membantu saya menyiapkan tesis ini. Tanpa bantuan dan tunjuk ajar beliau mustahil tesis ini dapat disiapkan.

Di sini juga saya ingin menyampaikan penghargaan kepada Dr. Napsiah Mahfoz dari Unit Perancang Negeri Sarawak kerana telah memberi kelulusan kepada saya menjalankan kerja lapangan di kawasan kajian. Terima kasih juga diucapkan kepada kakitangan Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak, terutamanya kepada Encik Zaini Ozea dan Encik Sallehuddin Abang Shokoran yang telah banyak membantu. Tidak lupa juga ucapan terima kasih kepada Encik Hilary Mukit selaku Pegawai Daerah Kapit, dan Encik Vincent bin Bandan yang merupakan ketua kampung kawasan kajian ini.

Ucapan terima kasih dan penghargaan yang istimewa diberikan kepada orang yang telah banyak membantu saya dalam proses mengumpulkan data di kawasan kajian, beliau adalah Penghulu Bujang bin Sureng yang merupakan ketua masyarakat Komuniti Rajang-Tanjong. Beliau telah menyeru anak buahnya untuk memberi kerjasama kepada saya ketika menjalankan soal selidik dan temu bual di samping itu beliau juga bertindak sebagai jurupandu dan jurubahasa dalam keadaan yang diperlukan. Beliau juga dengan murah hati telah membenarkan saya tinggal di rumahnya dan menggunakan perahu berinjin sangkutnya sepanjang tinggal di kawasan kajian. Tidak lupa juga ucapan terima kasih kepada semua anggota komuniti yang dikaji yang telah memberi kerjasama yang baik semasa kajian lapangan dijalankan terutamanya kepada Encik Joseph Ikan, Encik Gra bin Lisang, Encik Puso bin Bujang, Encik Luis bin Matu, Cik Boniface binti Vincent, Puan Gata binti William dan lain-lain lagi yang nama mereka tidak dapat dimasukkan dalam senarai ini.

Saya juga ingin merakamkan terima kasih kepada rakan-rakan di Akademi Pengajian Melayu, Fakulti Bahasa dan Linguistik dan di Fakulti Sastera dan Sains Sosial yang telah banyak memberi bantuan dan sokongan dalam usaha menyiapkan tesis ini.

Akhir sekali saya merakamkan terima kasih kepada isteri dan anak-anak kerana dengan galakan, sokongan dan pengorbanan merekalah maka tesis ini dapat disiapkan dengan sempurna.

ABSTRAK

Kajian ini adalah kajian sosiolinguistik yang melihat gejala pemeliharaan bahasa dan penyisihan bahasa yang berlaku di dalam komuniti minoriti Rajang-Tanjong yang terdapat di Kapit, Sarawak.

Gejala pemeliharaan bahasa dan penyisihan bahasa adalah salah satu kesan akibat pertembungan bahasa. Pertembungan bahasa disebabkan oleh beberapa faktor, seperti penghijrahan, penjajahan politik dan ekonomi, agama, perdagangan, sempadan geografi, persekutuan beberapa wilayah untuk membentuk satu negara, dan sebagainya. Keadaan ini menyebabkan masyarakat menjadi bersifat dwibahasa dan pelbagai bahasa.

Walaupun seseorang anggota sesebuah komuniti itu bersifat dwibahasa atau pelbagai bahasa, individu tersebut biasanya menggunakan satu bahasa yang sesuai dalam satu situasi perhubungan. Untuk itu, individu tersebut terpaksa melakukan pemilihan kod yang sesuai digunakan. Pemilihan ini bergantung kepada faktor-faktor tertentu seperti topik perbualan, situasi, interlokutor dan sebagainya. Pemilihan bahasa ini akan menimbulkan keadaan diglosia, iaitu terdapat bahasa yang dianggap lebih tinggi statusnya berbanding dengan bahasa yang lain. Penentuan bahasa yang dianggap tinggi dan yang dianggap rendah ini berdasarkan situasi penggunaannya. Bahasa yang digunakan dalam situasi formal dan dalam

bentuk tulisan dianggap lebih tinggi daripada bahasa yang digunakan dalam situasi tidak formal dan hanya terdapat dalam bentuk lisan sahaja.

Melalui pemilihan bahasa ini, maka akan ada bahasa yang mengalami pemeliharaan dan ada juga bahasa yang mengalami penyisihan. Bahasa yang mengalami penyisihan ini disisih oleh bahasa lain yang lebih dominan dan lama-kelamaan bahasa ini akan mengalami kepupusan.

Komuniti yang dikaji ini merupakan komuniti minoriti yang bersifat dwibahasa yang tinggal di kawasan yang kelilingi oleh suku kaum majoriti Iban. Selain daripada suku kaum Iban, daerah ini juga didiami oleh bangsa Melayu dan Cina serta suku kaum Orang Hulu yang lain seperti Kayan dan Baketan.

Disebabkan jumlah anggota komuniti Rajang-Tanjong di Kapit ini sedikit, mereka mudah terpengaruh dengan golongan yang lebih dominan, iaitu suku kaum Iban. Keadaan ini menyebabkan mereka menjadi dwibahasa, sebahagian besar daripada mereka menguasai bahasa Iban di samping bahasa ibunda. Selain daripada bahasa Iban, mereka juga boleh berbahasa Melayu. Bahasa ini diperolehi melalui pendidikan formal di sekolah serta pendedahan melalui media massa. Bahasa Melayu merupakan bahasa rasmi dan digunakan di dalam pentadbiran dan pendidikan.

Kajian ini melihat bentuk pemilihan bahasa di dalam komuniti ini dan mengesan bahasa mana yang mengalami pemeliharaan dan bahasa yang mana pula

mengalami penyisihan. Data untuk kajian ini dikumpulkan melalui dua kaedah, iaitu soal selidik dan pemerhatian ikut serta. Pengkaji sendiri telah tinggal di kawasan penempatan komuniti ini dan melakukan soal selidik ke atas responden yang telah dipilih di samping melakukan pemerhatian. Data yang diperolehi dianalisis berdasarkan teori domain dan teori penyesuaian pertuturan.

ABSTRACT

This is a sociolinguistic study on language maintenance and language shift in a minority community of Rajang-Tanjong in Kapit, Sarawak.

The language maintenance and shift phenomenon is one of the effects of a contact between languages. Language contact is caused by factors like migration, economic and political domination, religion, commerce, meeting of geographical areas, unification of provinces in the formation of a state etc. These factors may lead to a bilingual and multilingual society.

Even when a member of a community is bilingual or multilingual, a speaker usually uses only one suitable language in a given communication situation. To do this, the speaker would choose a suitable code. The choice depends on factors such as topic, situation, interlocutor, etc. Such language choice will create a situation called 'diglossia' whereby one language is considered to have a higher status compared to the others. The use of this language determines whether a language has a high or a low status. A language used in written form and in formal situations is considered to be of a higher status than that used verbally and in an informal situation.

Language choice may result in certain codes becoming dominant, while others may just die out.

The community studied is a bilingual minority that lives in an area surrounded by the Iban majority. Apart from the Iban, there are the Malay, Chinese and other ethnic Orang Hulu groups like the Kayans and Baketans.

Because the Rajang-Tanjong minority group in Kapit is small in number, they are easily influenced by the more dominant group ie. the Iban. This makes them bilingual. The majority of them are fluent in the Iban language besides their mother tongue. Furthermore they also can speak Malay which they learn through formal education in the school and through exposure to the mass media. Malay is the official language and is used in administration and education.

This study looks at the language choice of this particular community and determines which language is undergoing maintenance and which is undergoing a shift. The data for this study is collected using two methods: the questionnaire and participant observation. The researcher had stayed in the community's settlement and interviewed some selected respondents while making this observation. The data obtained was analysed based on the domain and speech accomodation theories.

KANDUNGAN

PENGHARGAAN	i
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	vi
BAB 1	
PENGENALAN	1
1.0 Pendahuluan	1
1.1 Latar belakang kajian	1
1.2 Tujuan kajian	2
1.3 Pemilihan komuniti yang dikaji	6
1.4 Ruang lingkup kajian	7
1.5 Kesimpulan	8
BAB 2	
KERANGKA TEORETIS	9
2.0 Pengenalan	9
2.1 Komuniti dwibahasa dan pelbagai bahasa	14
2.2 Pemilihan bahasa	17
2.3 Pemeliharaan bahasa	25
2.4 Penyisihan bahasa	27
2.5 Kepupusan bahasa	31
2.6 Domain perlakuan bahasa	38
2.7 Diglosia	43

2.8 Teori penyesuaian pertuturan	49
2.9 Kajian pemeliharaan dan penyisihan bahasa yang telah dijalankan	52
2.10 Kesimpulan	75
BAB 3	
METODOLOGI KAJIAN	77
3.0 Pengenalan	77
3.1 Kaedah pemerhatian ikut serta	78
3.2 Kaedah soal selidik	81
3.3 Gabungan kaedah pemerhatian ikut serta dan soal selidik	85
3.4 Kaedah yang digunakan dalam kajian terhadap komuniti Rajang-Tanjong	88
3.4.1 Responden	90
3.4.2 Keturunan responden	92
3.4.3 Umur dan jantina responden	95
3.4.4 Soal selidik	97
3.5 Masalah dalam mengumpulkan data	98
3.6 Kesimpulan	100
BAB 4	
KOMUNITI RAJANG-TANJONG	102
4.0 Pengenalan	102
4.1 Latar belakang	102
4.2 Komuniti kajian	108
4.3 Anggota komuniti Rajang-Tanjong mengikut umur	115
4.3.1 Anggota komuniti Rajang-Tanjong berumur di bawah lima belas tahun	116
4.3.2 Anggota komuniti Rajang-Tanjong berumur antara 16 hingga 25 tahun	117

4.3.3	Anggota komuniti Rajang-Tanjong berumur antara 26 hingga 35 tahun	118
4.3.4	Anggota komuniti Rajang-Tanjong berumur antara 36 hingga 45 tahun	119
4.3.5	Anggota komuniti Rajang-Tanjong berumur antara 46 hingga 55 tahun	120
4.3.6	Anggota komuniti Rajang-Tanjong berumur 56 tahun dan lebih	120
4.4	Kawasan kajian	122
4.5	Kesimpulan	127
BAB 5		
PENGUASAAN BAHASA		
KOMUNITI RAJANG-TANJONG		128
5.0	Pengenalan	128
5.1	Penguasaan bahasa responden	129
5.1.1	Penguasaan bahasa responden berketurunan Tanjong	131
5.1.2	Penguasaan bahasa responden berketurunan Kanowit	135
5.1.3	Penguasaan bahasa responden berketurunan Tanjong+Kanowit	138
5.1.4	Penguasaan bahasa responden berketurunan lain	140
5.2	Penguasaan bahasa keseluruhan responden	142
5.2.1	Penguasaan bahasa Tanjong di kalangan responden komuniti Rajang-Tanjong	142
5.2.2	Penguasaan bahasa Kanowit di kalangan responden komuniti Rajang-Tanjong	144
5.2.3	Penguasaan bahasa Melayu di kalangan responden komuniti Rajang-Tanjong	145
5.2.4	Penguasaan bahasa Iban di kalangan responden komuniti Rajang-Tanjong	147
5.3	Kesimpulan	148

BAB 6	
PEMILIHAN BAHASA DI KALANGAN	
ANGGOTA KOMUNITI RAJANG-TANJONG	152
6.0 Pengenalan	152
6.1 Domain penggunaan bahasa dalam	
komuniti Rajang-Tanjong	152
6.1.1 Domain kekeluargaan	157
6.1.1a Perhubungan dengan ibu bapa	157
6.1.1b Perhubungan dengan adik beradik	159
6.1.1c Perhubungan antara suami isteri	160
6.1.1d Perhubungan dengan anak-anak	162
6.1.2 Domain kejiwaan	164
6.1.3 Domain persahabatan	166
6.1.3a Domain persahabatan	
di kawasan perkampungan	167
6.1.3b Pemilihan bahasa dalam domain	
persahabatan di luar kawasan	
perkampungan komuniti Rajang-Tanjong	169
6.1.4 Domain jual beli	171
6.1.5 Domain keagamaan	172
6.1.6 Domain pendidikan	174
6.1.7 Domain pemerintahan	176
6.1.8 Domain pekerjaan	180
6.2 Kesimpulan	183
BAB 7	
POLA PEMELIHARAAN	
DAN PENYISIHAN BAHASA	186
7.0 Pengenalan	186
7.1 Kategori responden	187
7.1.1 Generasi pertama (G1)	187
7.1.2 Generasi kedua (G2)	188
7.1.3 Generasi ketiga (G3)	189
7.2 Bahasa yang sedang mengalami proses penyisihan	190
7.3 Bahasa yang mengalami proses pemeliharaan	192
7.3.1 Bahasa Kanowit	192
7.3.2 Bahasa Iban	196
7.3.3 Bahasa Melayu	198

7.4 Kesimpulan	199
BAB 8	
KESIMPULAN DAN RUMUSAN	204
RUJUKAN	218
LAMPIRAN 1	224
LAMPIRAN 2	227